

Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I otworzyła — studnię — otchłani: i wzniósł się dym z e — studni jak dym pieca wielkiego, i zaciemnione zostało — słońce i — powietrze od — dymu — studni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I otworzył studnię otchłani i wstąpił dym ze studni jak dym pieca wielkiego i zostało zaćmione słońce i powietrze z dymu studni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i otworzyła gardziel Abysu; i wydobył się z gardzieli dym ¹⁾ niczym dym z ogromnego pieca, i od dymu z gardzieli zaćmiły się słońce ²⁾ i powietrze.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I otworzyła studnię czeluści i wstąpił dym ze studni jak dym pieca wielkiego, i zaciemnione zostało słońce i powietrze od dymu studni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I otworzył studnię otchłani i wstąpił dym ze studni jak dym pieca wielkiego i zostało zaćmione słońce i powietrze z dymu studni
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона відкрила колодязь безодні, і піднявся дим із колодязя, наче дим з великої печі, і потемніло сонце і повітря від диму з колодязя.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy otworzyła tę gardziel, z wnętrza wydobył się dym niczym z ogromnego pieca. Od dymu z gardzieli zaćmiło się słońce, a powietrze — zgęstniało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I otworzyła studnię otchłani, i wzbił się dym ze studni, jakby dym wielkiego pieca, a słońce i powietrze zaćmiły się od dymu studni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I otworzyła studnię przepaści; i wystąpił dym z onej studni, jakoby dym pieca wielkiego, i zaćmiło się słońce i powietrze od dymu onej studni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otworzyła studnię przepaści, i wstąpił dym studnie jako dym pieca wielkiego, i zaćmiło się słońce i powietrze od dymu studniej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I otworzyła studnię Czeluści, a dym się uniósł ze studni jak dym z wielkiego pieca, i od dymu studni zaćmiło się słońce i powietrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I otwarła studnię otchłani. I wzbił się ze studni dym jakby dym z wielkiego pieca, a słońce i powietrze zaćmiły się od dymu ze studni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I otworzyła studnię otchłani, i wzbił się dym ze studni, jak dym wielkiego pieca, i od dymu studni zostało zaciemnione słońce i powietrze.

¹⁾ Rdz 19:28; Wj 19:18; Jl 3:3; Obj 18:8-9; Obj 19:3

²⁾ Jl 2:10; Obj 8:12

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I otworzyła studnię otchłani, a ze studni, jak z wielkiego pieca uniósł się dym. Słońce i powietrze pociemniały od dymu ze studni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otworła ten szyb od czeluści i wyszedł dym z szybu jak dym z wielkiego pieca. Słońce i przestworza pogrążyły się w ciemnościach z powodu tego dymu z szybu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Otworła ona głębię otchłani, a wtedy z przepaści wzbił się dym jakby z ogromnego pieca i zaćmił słońce i powietrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otworzyła studnię Przepaści, a dym się uniósł ze studni jak dym z wielkiego pieca, i od dymu studni zaćmiło się słońce i powietrze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otworła się także cysterna podziemnego świata, a z cysterny poszedł do góry jakby dym wielkiego pieca. I od dymu tej cysterny zostało zaćmione słońce oraz sfera powietrzna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otworzyła szyb Otchłani, i z szybu wyszedł dym, niby dym z ogromnego pieca. Słońce pociemniało i niebo także od dymu z szybu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gwiazda otworzyła Czeluść otchłani, i dym się wzniósł z czeluści jak dym z wielkiego pieca, a słońce, jak również powietrze, ściemniało od dymu z czeluści.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy to uczyniła, buchnął z niej dym, niczym z olbrzymiego pieca. Kłęby dymu były tak ogromne, że zasłoniły słońce i niebo.